



圖1：澳門路牌（蕭耀提供）

“三文四語”：澳門街牌字母符號的情感化設計

顧躍* 徐妍 **

摘要 澳門有著東西方文明碰撞與融合孕育出的多語言文字特色——“三文四語”，指中、英、葡三種文字，以及粵、英、葡萄牙語和普通話等四種語言，形成澳門獨特的藝術與文化。基於皮爾士符號學理論，從三個角度解讀：一是關注城區街牌字母設計的歷史演變，探究中英葡三種字母混合使用的情感化設計特徵。二是針對街巷地名的文字及字母的設計方法與風格分析，驗證系統性設計規則。三是拓展“三文四語”多元文化和字母設計思維的新空間，從數位媒體下字體設計的呈現，到中西文字結合的字體設計新態勢，完善字母符號語言情感化設計方法。

關鍵詞 澳門；街牌字母；符號；情感化設計

符號、語言和文字是文化的載體，在日常生活中心承載著傳達、溝通與交流的重要角色，澳門語言和文字的多元化便是如此。隨處可見的橫幅、標語、警示牌以及商鋪門面，標註繁體中文、葡萄牙文和英文，突顯澳門語言和文字在使用中的獨特魅力和地域特性。而社會中的語言問題和人們真實使用語言的環境，體現了語言研究的意義，幾種不同文字字母的混合使用在澳門大小街道、旅遊景區的不同街牌與標識，均體現了其設計價值。

“三文四語”作為一個澳門的符號，亦是澳門

的一種文化身份品牌，通過“三文四語”的設計和文字字母獲取“澳門創造”的澳門身份，並以這種方式更廣泛和深層次地傳播澳門的文化。針對澳門“三文四語”語言符號的現象，查爾斯·桑德斯·皮爾士（Charles Sanders Peirce）符號理論認為，“符號能被特定對象理解的任何對象”。符號的存在具有社會屬性，不是獨立存在於個人觀念的，符號是被理解的對象進行傳播的有效管道，且當符號成功傳達給對象信息時，符號才成立否則不存在符號。

一、澳門街牌“三文四語”的字母混合使用特徵

澳門的語言文字、字母混合使用是社會發展的

* 顧躍，清華大學博士，澳門科技大學副教授。

** 徐妍，澳門科技大學設計學碩士研究生。

城市形象

文化產物，不同歷史時期、社會環境等對其語言文化的發展產生影響，從歷史、文化、審美和符號語言等四個方面分析澳門“三文四語”街牌字母符號設計特徵。

（一）“三文四語”的概念及形成

自明朝（1557年）澳門租借給葡萄牙人起，清朝（1887年）與葡萄牙簽訂了40年有效期的《中葡和好通商條約》，至1928年條約期滿澳門淪為葡萄牙殖民地這一歷史時期，澳門的語言體系中增加了葡萄牙語一支。從宗教的角度，明末清初澳門成為了天主教的傳教基地，至十九世紀基督新教也開始傳入澳門，與澳門本地流傳的媽祖文化形成三教並存的現象，奠定了澳門三種文字發展的社會基石。

通過語言色彩區分出了澳門當時的人口狀況，加上中國政府與葡萄牙人共同管理澳門的政治局面，三種文字在澳門得到廣泛使用，即漢語、葡萄牙語和英語。隨著歷史的發展和變遷，在澳門回歸中國後，漢語作為官方語言的使用又分為粵語和普通話兩種語言。因此，四種語言特別是普通話在澳門回歸後得到迅速普及。

1. 中文

方塊字的形象深深刻於每一寸土地，漢字肩負著溝通交流的社會基本職能。由於葡萄牙的殖民統治，中文在1990年以前還沒被正式認可為“官方語言”，由於澳門的華人居民不斷通過“中文合法化”運動才爭取到了中文法定官方語言的地位。

2. 葡萄牙文

官方語言文字、街道的命名和標識，或人們日常的生活用語，都被烙上了葡萄牙文的印跡。作為曾經的唯一官方語言，葡萄牙語成為一種謀生和走向仕途的語言，澳門政府使用葡萄牙語作官方語言，印證了澳門一段特殊歷史。

3. 英文

異域商人（英語系地區）帶著“西洋”的貨物進入澳門，澳門的境內一時間商賈雲集，他們也逐漸將自己的語言同貨物一起帶到澳門。

4. 三文混合

1980年到1999年間，中國政府與葡萄牙政府關於澳門問題在北京展開談判，1988年在北京舉行草簽聯合儀式。在爭取澳門主權的同時，中文的官方語言地位正式確立。1991年12月葡萄牙部長會議通過和頒佈了法令，承認中文在澳門的官方地位。

葡萄牙語在這一期間開始失去在澳門的語言霸主地位，與中文共同作為官方語言使用。語言的興衰與使用是使用群體決定的，所以隨著時間的推移，葡萄牙語的作用逐漸變弱。在葡萄牙語衰落的同時，英語的使用卻逐漸增長，與葡萄牙語的使用人數在澳門佔比率相當。

5. 回歸的文化歸屬

1999年12月20日澳門回歸，成為中華人民共和國的一個特別行政區，在澳門基本法中規定了澳門的行政、立法、司法機關，官方語言除中文外，可以使用葡文。葡萄牙文化的保留與漢文化的興盛，使澳門的文化保留多元化的特色。中方允許葡裔的澳門人選擇中國或葡萄牙國籍，在澳門居住或生長的葡萄牙人以及葡萄牙人與其他種族在澳門通婚的混血後代，很多選擇留在了澳門，形成了土生葡人的群體及概念。他們不僅傳承葡式文化底蘊，而且也接納漢文化的洗禮，紮根在了澳門。至今澳門保留的葡式建築、葡文街名地名、宗教信仰、語言文化等，形成了澳門獨特的“三文四語”文化環境，也為文字設計提供了更多的可能和素材。

（二）“三文四語”字母設計的文化性特徵

多元文化與多樣文化不同，澳門形成了中、英、葡“三文”以及粵語（繁體中文）、普通話（簡體中文）、英語、葡萄牙語“四語”的不同語言文化語境，便是澳門多元文化。文字是重要的文化載體，正是文字的出現使文化成為可能。為了傳承既有文化，人與人之間需要傳遞有效信息的工具，而沒有文字作為工具，信息傳遞將缺少一個重要的載體。

1. 文字多元性特徵

文字按其日常生活和使用中的表現形式，簡

單分為普遍文字符號和特殊文字符號。文字具備傳遞信息、獲取知識、交流感情的功能，普遍的文字符號出現在這個階段的每個角落。特殊的文字符號則出現在那些需要吸引人們關注，引起閱讀和認知興趣的事物上，是被設計師們精心設計過的文字，即獨一無二的形態和符號，以達到情感融入和視覺衝擊效果。例如澳門的道路指示牌、公車站牌張貼的“禁止吸煙”的公告標識等；即使面對不同的文字表達相同含義，以及相同的文字符號表達不同含義的境況，也可以通過巧妙的文字設計加以區分和表達。

澳門“三文四語”語言文化是以三種文字符號設計來滿足不同受眾的解讀，針對其使用語境，漢字及外文字母混搭的多元化文字符號設計被賦予並體現了它的文化性特徵。（圖1、圖2）

2. 文字民族地域性特徵

一般而言，語言具有強烈的民族特徵、地域特徵，漢字方正且筆劃豐富，每一個方塊字代表一個含義，尚有詞語、成語、歇後語等複雜含義。而拉丁文的單個字母並沒有具體含義，文字的形態比較簡單，其通過有規律的組合傳達有效信息。

民族氣息的差異賦予了藝術作品不同的生機和活力，民族性的特徵存在於澳門的方方面面。澳門文字設計將日常需要的漢、葡、英字結合，展現其民族地域性特徵，既有娛樂場裡繪有西方神話故事絢麗多彩的穹頂造型，又有對中國風水的“傳說”的挪用。雖是嶺南民間“風水”文化，卻深刻體現了源自古老中華的民族與地域性特徵。

3. “三文四語”字母設計的審美性特徵

中西方設計與審美的差異，多元文化的共生，多種文字字母的共同使用，構成澳門獨特的城市視覺形象。對於澳門街道標牌字母設計而言，既要符合大眾審美，又要體現當地文化，其審美性特徵分為可識別性、統一性、創新性和藝術情感性四個方面。

一是可識別性；傳達的信息可識別性。文字重要的功能是傳達信息，文字的可辨識度直接影響了文字的功能性，在設計和使用中也關係到信息是否

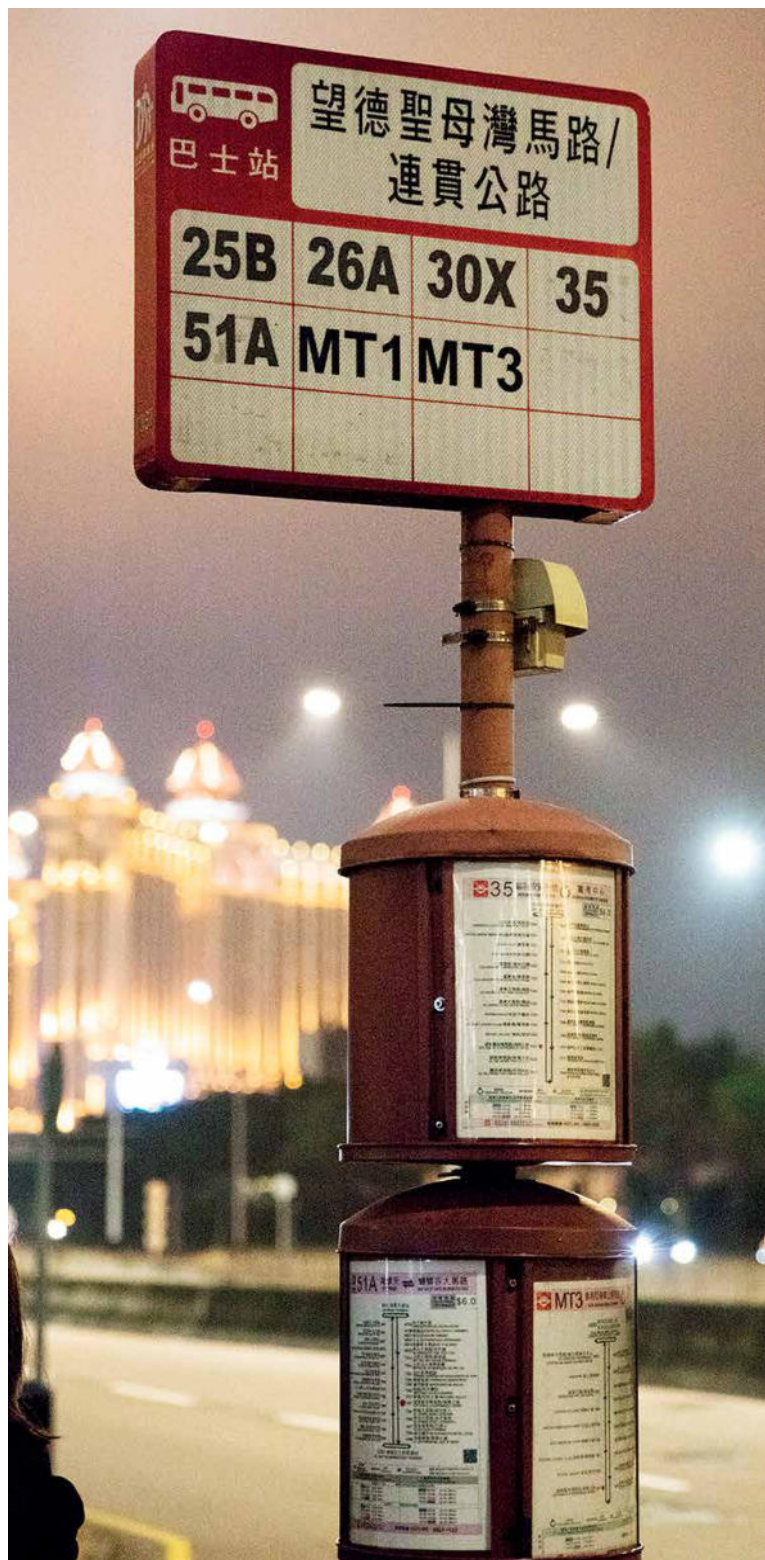


圖2·澳門紅色筒形公交站牌，張三攝，2019年

城市形象



圖3·大炮台和澳門博物館路牌（顧躍提供）

能準確傳達給受眾。在多元文化的影響下，路牌、街牌、公交站牌等文字設計體現澳門文化的身份識別性。如街牌設計環繞著類似西方葡式的藍色裝飾花紋，白色瓷磚的白底襯托上面藍色的字母和花紋。公交站牌採用紅色筒形的設計，造型設計思路來源佛教文化中“轉經筒”，每當公交站牌轉動就

好似在誦經祈福。

二是統一性；中西方文化的融合形成了澳門特色。如西方的拉丁字母和中文的漢字，分別代表中西方不同的文化內涵，將澳門三種不同的文字字母設計和諧統一起來，讓每個文字都發揮其傳達信息的作用。例如綠底黃字的景點方向指示牌，中、



圖4·新舊路牌對比（資料來源：維基百科）

英、葡三語和諧統一的展示在上面，文字發揮各自的作用。

三是創新性；多元文化形態豐富了澳門的人文風情，為應對三種文字的現實需求，多種字母的協同設計既是挑戰，也為設計創新提供了更多的可能性。在葡萄牙執政時期，澳門街道路牌採用葡文和中文兩種文字標識，其中葡萄牙文佔路牌面積的四分之三，中文只佔四分之一，葡文在左，中文在右，且中文為直書。澳門回歸後，街牌文字的佔比發生改變，形成了現在中、葡文各佔一半，中文在上、葡文在下的樣式，中文標識由原來的直書改為橫書，當代街道路牌形式上的改變，體現了中文的地位以及重要性。

四是藝術情感性；情感式設計是設計理論家唐納德·諾曼（Donald Norman）發明的詞彙，從認知科學的角度闡釋情感於人類對世界的重要作

用，潛意識、隱性情感和理性知覺對人類決策的重要性，人們對社會生活的反應和表達思想感情的追求願景。澳門四百多年對外交流，在中華文化基礎上，融合了葡萄牙、西班牙、荷蘭、英國、法國、意大利、美國、日本、瑞典、印度、馬來西亞、菲律賓、朝鮮甚至非洲地區的語言、生活習俗以及飲食文化的差異，體現了澳門獨特的文化藝術，也影響了在多種文化背景下文字設計的視覺表達。世界各地的遊客在享受旅遊度假聖地的同時，可以感受到多元文化的文明洗禮（圖3、圖4）。

（三）“中葡英”字母設計的符號語言

據2006年澳門人口統計顯示，澳門50.2萬居住人口中漢族居民佔93.8%，葡國後裔1.7%，菲律賓裔2%及其他民族2.5%等，文字設計要面對不同受眾。在日常用語方面，粵語方言佔85.7%、福建方言佔4%、普通話佔3.2%，其他漢語方言佔2.7%，葡萄牙語為0.6%、英語佔1.5%、塔加洛語（菲律賓語）佔1.3%，及其他語言佔1%等。

1. 字母設計語言與旅遊城市形象

澳門回歸後，中央政府為澳門發展提供了可靠的政策保障，且規劃了“適度多元”的博彩旅遊業城市發展方向，城市形象塑造包含服務設計，不僅需要向本地常駐人口，也要向世界遊客提供優質服務。澳門統計資料顯示2016年訪澳遊客達三千零九十五萬零三百人次，其中內地旅客佔66%，中國香港和台灣旅客分別佔20.7%和3.5%，其餘9.8%來自不同的國家。因此，作為國際旅遊城市的澳門，城市視覺導視系統的建設和完善至關重要，最基本的信息傳遞是設計合適的文字符號語言，需要服務不同國家和地區的遊客。

2. 符號、象徵與情感設計

語言本身也是符號的存在，通過辨認不同的語言符號，獲取不同的信息，不同國家與民族、地區與文化造就了不同的符號。澳門的“三文四語”是一種混合的語言符號，或者說澳門的“三文四語”本身就成為澳門的一種符號，三種文字共存的路牌、廣告或標語等都是澳門的一種特殊文化符號。

城市形象

例如澳門街牌是以葡萄牙瓷磚畫（Azulejos）作為範本，以藍白色為基調，將中葡文字用於街牌名稱的字母設計方法，並探究符號與澳門城區街牌字母設計的聯繫，明晰“圖像、指示和象徵性”對字母設計的影響。

基於皮爾士符號理論；符號代表某種特定含義，它是特定對象間相聯繫的任何事物，或自然形成或人為設計，俱有向特定對象傳遞信息、建立聯繫且能廣泛傳播的功能。設計的語言符號是信息傳播的重要媒介，人們了解、讀懂並記住這個符號，而成為這個符號的任何東西均能通過與人建立某種關係而被廣泛傳播。當設計出一種被大眾認可的符號，更多的人認知該符號並為此進行消費，符號的作用和價值便體現出來。

符號創造的價值分為人文價值和商業價值，設計最終目的是創造價值，無論是商業還是人文價值，都能夠製造一定的影響力，作用於生活、審美、文化和社會。設計價值也體現在傳播中，獨特、新穎、含義深遠的符號設計會被延用和流傳，對於日常使用的文字符號更是需要好的傳承。

中、英、葡三種字母混合的情感化設計使用，成為澳門一種文化和傳播符號，打造出澳門的語言文化品牌。

二、澳門城區街牌字母混合使用設計方法

對於澳門歷史街區文字設計的探究分兩個方面，一是源自歷史和地域發展的老街巷子，從道路的分佈到命名都體現了澳門街區的原始風貌，“三文四語”的文字使用現狀，加大了設計的工作量，迫使混合文字的功能性設計必須達到更高的要求。二是借鑒現今的文字設計案例，著重於澳門歷史城區的文化保護與活化，以及商業街區推廣的共同需求，創建澳門的城市形象視覺品牌。

（一）歷史城區街牌演變及設計規則

澳門街牌的語言現象指街道的命名以文字方式在街牌上的具體表現。鑒於不同街道的歷史、人文

以及地域等方面的差異，其選用的語言文字也會不同。如中葡兩種語言現象。中文的語言現象包括數詞、形容詞以及粵語方言的帶入。在坊間流傳的命名大多按照中文的文化習俗，剔除忌諱的詞語而命名，為契合澳門居民習俗習慣，政府更改了許多街道的命名。如為紀念喬治·錢納利（George Chinnery）英國的一名畫家而命名的錢納利街，因為中文解釋中帶有對“錢”徵收“利息”的含義，所以改名為近似讀音的“千年利街”，也是澳門人對生活的一種美好心願。葡文的命名語言現象主要存在於音、意、譯三個方面，因為拉丁字母是表音文字，中文是表意文字，這三個方面體現澳門語言的多元化現象，形成澳門城區街牌語言特色。

1. 澳門街牌名的結構方式（省略、簡稱和代稱）

澳門街道名稱的生成方式可略分為以下三種：一是澳門原居民對澳門街道的命名，命名使用的文字和詞語體現了當時的生活狀態，使用自己熟悉的事物命名。二是從葡語翻譯過來的名字，體現了葡萄牙人的文化色彩，街道的名字通過葡萄牙語的翻譯、音譯、半音半譯等三種方式命名。三是通過原有街巷名或山丘地名等派生出的街道名。

澳門街道街牌名的結構方式為：中國人名、外國人名、中國地名、外國地名、吉祥語、百物百業、自然環境及方位，標誌性建築、家族姓氏及村、歷史性日期、戲謔等多種類的結構方式。以人名做專名，是澳門街道命名的重要而普遍的手法，且數量龐大，表現的文化特色十分鮮明。據統計有86%以葡萄牙人名命名的澳門街道，並且多為宗教領袖、軍政領袖及要員。以中國人名命名的街道佔總數的14%。街牌名、路名是生活中常用的定位語言，很多街道的命名過於複雜，自然按照中文的語言習慣去指代這些街道。這些被省略、簡稱或代稱的街道名大多由葡語翻譯或音譯過來的名字，繁瑣複雜讀音繞口，字數冗長不便信息傳達。如“罈些喇提督大馬路”葡文名為“Avenida de Almirante Lacerda”省略稱為“提督馬路”。“新馬路”是遊客聚集的一條重要馬路，名字是“亞美打利庇廬大馬路”葡文名為“Avenida de Almeida Ribeiro”。“大三

巴斜巷”其實是由於靠近大三巴而得名，名字是“聖方濟各斜巷”，葡文名“Calçada de S. Francisco”。

2. 中、英、葡三文設計規則

中、英、葡三文及粵、普、英、葡四語的使用蘊含著不同的語言現象，並隨著歷史的發展變化，從設計的角度綜合語言現象和使用變化，適當保留三種文字的個性，合併文字中的共性，尋找三種不同文字的設計平衡點。

首先，結合語言文字的傳達特性，在多語言設計中注意用字、用詞的準確性，尊重每種語言的語法和結構，完整的傳達每種語言的含義。其次，關注設計的細節，不同語言文字有著不同的間距，包括字元之間和每個詞之間。正確的字元和詞語距離才能輕鬆完成閱讀，相反太緊密或太疏遠的字母干擾了閱讀，甚至導致無法辨識、理解要傳達的信息。最後，一件好的設計作品，能提高人們取得語言文字符號傳遞出的信息故事，並使不同語言文化背景的人，根據符號的指示獲取相同的文化信息內容，即通過設計的文字符號俱有快捷準確、傳播範圍更廣泛的功能。基於澳門複雜的語言環境，更是需要結合文字字母的設計規則，設計規劃好本土語言文化符號，才能更好的傳播、推廣澳門多元化歷史文化，吸引更多的人來認識和了解澳門。

3. 與“二文三語”的香港街牌字母設計比較

同澳門街牌字母設計比較，香港的街牌英文與中文所佔的面積比例大致相同，採用英文在上中文在下的排列。但是後來出現的地鐵指向牌則是中文在上英文在下，頂端的站牌名採用立方體的設計，使用中、英各佔一個立面的設計方式。（圖5、圖6）

（二）澳門城區街牌字母混合使用設計方法

1. 文字的功能與形意合一

文字設計的功能與形意合一，需不斷挖掘被設計文字的外延與內涵，通過外延和內涵發散性的拓展，最終找到合適的形象定位。當一個物體或文字的符號化，其傳播的寬度和深度會大大提升。澳



圖5 · 香港中環路牌，李四攝，2019年

門街巷的路牌文字設計實現了文化傳播的功能，而“三文四語”的文化符號融入了澳門街巷路牌的字母設計中，並將其符號化，變成了一種文化藝術形式。如此，文字傳統的“讀”的概念轉變為可以“看”的圖形，實現文字的視覺效果提升，最終形成功能與形意合一的文字設計。

2. 文字設計與圖形化處理

文字除傳遞信息之外能體現出裝飾、象徵和圖形上的意義，通過設計的改變和升級，使其俱有審美價值和視覺衝擊，展現出文字的感染力。最早的漢字文化也是從象形文字開始，以圖形來表達相應的含義，體現了“形意結合、以形表意”的文字形式。現代設計的文字圖形化處理變成了一種設計風格和形式，設計師通過對文字基本元素的進一步探



圖6·香港尖沙咀地鐵站站牌（顧躍提供）

索，找到設計切入點，以“形”表達含義、將“意”融入造型。圖形化的文字更容易激發人們的認知和興趣，設計師通過形象和意思的雙重設計將文字圖形化，這常用於品牌標誌的創作中。

澳門的街牌從形式上有著天然的設計優勢，將文字的圖形化處理巧妙的運用其中。吸取了葡式文化的花紋特色和材料，採用藍白搭配的配色處理，中文和葡文的組合形式，使澳門的街牌成為一種澳門的語言符號和文字的圖形化設計。

3. 文字圖形化的構成元素

文字圖形化的構成主要分為三點，一是文字的形態。文字通過形變，成為一個完整的且具同字意表達相同含義的形態，文字的形變力度不宜過大，否則致文字本身形態的無法辨認。二是文字的構

成。通過文字本身所含有的點、線、面再組合，每一種文字都有千千萬萬種字體，即便是被同一命名的手寫體，也因寫字的主體——人的不同而千差萬別。三是色彩。可通過正負形的方式，去掉黑色文字的一部分，用白色底的方式表現（一般用黑白表現），形成一個黑白兩種不同顏色表達兩種不同含義的共生圖形。不同的大小、形狀、粗細、長短甚至顏色都有不同的圖形化組合，將這些元素集於同一個畫面主體中，元素的重迭交織形成不同的畫面節奏和感染力。

（三）“三文四語”字母設計的相關案例

澳門的支柱型產業為旅遊業、博彩業、服務業，服務於支柱產業的文字設計，體現了澳門不

同的商業文化系統。

1. 文化遺產街牌的字母設計

澳門現代文字的設計分析源自歷史城區字母設計方法，以澳門文化遺產的標誌為例：大三巴牌樓的標牌，左上方印有“澳門文化遺產”的標誌，是由變形的“文化”二字將白色圓形不規則的分割，形成圓滑與尖銳的碰撞。整個標牌為深褐色底色設計，訴說著澳門歷史的凝重與滄桑，與白色文字形成鮮明地對比，給人以視覺衝擊，中、葡、英文的使用，滿足了不同受眾的信息獲取。作為世界遺產的鄭家大屋標牌，其標誌由外圓內方、相互聯通的白色線條所組成，外圓及相互聯通的線條代表了世界大同，而尖角向上的內方，隱喻了積極向上和個性張揚。這兩個標示牌在外觀形制上又有所不同：“大三巴”標示牌為平面牌式設計，與其代表性景觀——大牌樓的外觀不謀而合；而鄭家大屋的標示牌則為立體柱式設計，與雕樑畫棟、迴廊暖閣的整體建築協調一致，二者將藝術性、實用性、情感性和信息傳達性融為一體，體現澳門特色的設計理念。

2. 商業地圖的字母設計

以旅遊業角度，文字設計的作用是指示旅遊者順利找到旅遊參觀的景點，路牌設計則承擔著城市視覺符號語言因素和輔助地圖意義。

澳門現存旅遊地圖、文創地圖、藝術地圖、澳門遺產地圖等幾個種類，地圖的設計形式和目的各有不同。如澳門旅遊地圖介紹澳門的基本資料和現狀，並標註了澳門世界遺產、購物地點和酒店等，專門服務於來澳門旅遊的遊客的遊覽地圖。澳門文創地圖主要介紹澳門的文化創意產業，地圖集合了澳門大大小小的文創店，以手繪的形式繪製了澳門的文創地圖。手冊使用了完整頁面分別介紹了49個文創地點，每一個地點都手繪出文創地的建築、環境或代表物，輕鬆可愛的風格襯托了文創的藝術性，文字設計風格以手寫體為主，小字使用簡潔的印刷體。

澳門商業文字設計定位是基於文化歷史特色的文字風格化設計，目的推廣澳門獨特的歷史人文景

觀，為澳門文化傳承和發揚的重要途徑。

三、“三文四語”影響下的字母設計思考

由於中西字母的字體、風格設計存在差異，中、英、葡三文字字母混合設計要融合這種差異，表達出一種混合設計風格，體現了澳門多元文化現實。

（一）中英葡“三文”字母設計差異性

1. 思想文化的差異性

在早期的文化交流中，與西方的拉丁文字字母截然不同，漢字表現出漢語言文化的獨特魅力。中國的漢字吸引西方國家的人不遠萬里來到中國，學習和研究中國的漢語言文化，這部分人同時在中國傳播西方的文化。

在中西方使用的語言上，西方的字母簡單靈活，形似圖案的字母賦予了很強的設計感，通過裁剪、拼貼、錯位、重複、迭加等一系列的設計改動都可以實現。而漢字的設計改動卻要更加的小心，很多漢字筆畫的缺失或重複，都可能導致原本設計的字變成另外一個字。現代漢字的文字設計發展比英文字母設計相對落後，中國的設計師一直在努力更改這個局面。

2. 中西字體的不同設計方法

文字的屬性不同，設計方法亦不同。將西方文字的設計方法應用於漢字或相反，均不能盲目運用，要尋找更合適的文字設計方法。以下從四個方面闡釋：

（1）文字的外形特徵（正負空間對比）

字的形態是識別文字和辨認字意的途徑，體現了文字對一定人群傳達信息的主要功能，通過字形可以認識和識別中西字體的差異。漢字字形的基本構成是一些“筆劃”，所謂“橫平豎直”，橫代表漢字“一”的筆劃，豎代表“丨”的筆劃。“橫平豎直”也是漢字的一種書寫態度和漢字的形態特徵。由筆劃組成的漢字叫方塊字，方塊的字形相對平穩但略“呆板”，筆劃不易進行拆分設計，否則

城市形象

會影響字意的表達。由於漢字的整體形態方整，在有限的“方塊”中，筆劃數量多的文字幾乎沒有可以創作的“負空間”。

拉丁字母是有26個大小寫字母組成，每個字母都區分大小寫變化，通過字母的排列組合形成單詞，每個字母都有自己獨特的形態。拉丁字母的抽象化程度很高，如字母A的演變，從一個牛頭的形態演變成了現狀的A。如L、S、U、V等字母俱有封閉式的外形，字母更加抽象化可聯想到一些具體的實物。文字的設計本身也會使文字變得抽象，引起聯想，且拉丁字母有很大的“負空間”，字母周圍的“留白”不僅是一種白顏色，這種“白”給予設計更多的想像力，其不僅僅是一種顏色，更是一種設計概念。

（2）文字的表意方式

漢字的每個字是獨立存在的，一個字可以構成含義，對文字的再創作要保證每個字的字意不被破壞和曲解。拉丁字母由單個或多個字母組成單詞表達含義，只需單個字母含義的非常少，所以拉丁字母需要搭配組合傳達信息。漢字表現則可進行單個字的設計，形成海報、封面、廣告設計等，拉丁字母則主要通過單詞、句子或段落進行設計。無論任何一種文字形成的設計，都需要文字發揮功能傳達信息，設計方法不能破壞文字的功能性。

（3）文字的讀音

拉丁文字的字母以表示讀音出現的，如字母A在英語和葡語中有著不同的發音，葡語中母音字母A上有時會出現“~”的符號，這時的A要發鼻音。無論是在語法還是語言上，需要給字母加注標音符號，一個代表發音的符號。漢語發音的拼讀也是使用拉丁字母標註的，用26個字母通過聲母和韻母的組合，加註四個不同的音調組成。了解文字的發音，找出粵語、普通話、葡萄牙語和英語四種語言發音的相似性，通過相似又近義的四語共同作為文字設計的主體文字，體現澳門“三文四語”的語言特色。

（4）文字的韻律

文字的排版設計體現了文字的韻律感，中文字

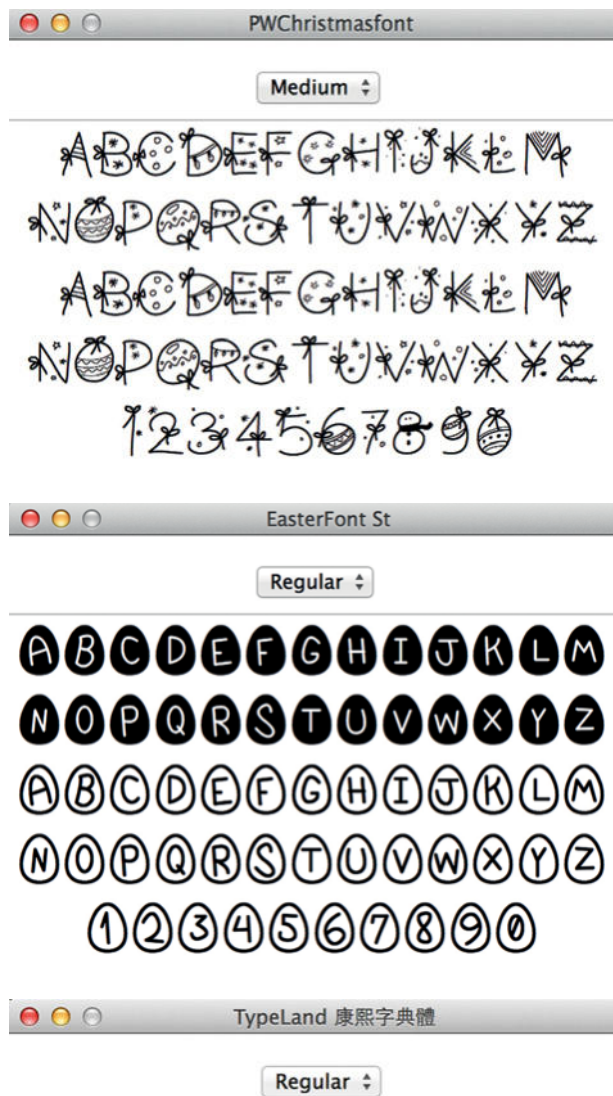
的排版由於文字本身具有的方塊形狀顯得更加方正，中文字體的變換無法改變方塊字的本質，字元的出現也難以改變漢字帶來的四方感，畫面的細節也是方體和直角。英文字體的排版則與中文完全不同，大小寫字母的變化讓整個畫面顯得錯落有致，偶然出現的標點符號與字母本身的圓點、圓圈成為整個版面的點綴。即使不用英文字體也表達了字母不同的個性，讓文字有更多的感情色彩。

（二）中西字體表現風格的情感差異

中西字體的風格差異主要在文字表現的情感上，字體或活潑可愛或鏗鏘有力或棱角分明或光滑圓潤；有的字體經濟實用，有的字體被稱“藝術字”。文字表現出的情感激發設計驅動力，如有人批評Helvetica（新無襯線體）字體太中性化，而這恰恰體現了這個字體的不中性。感覺觸碰不到的情感化文字，其實都存在於人們的潛意識中，偶然說的“太中性”的評價暴露出人們的情感。

英文雜誌和國際一線品牌如《VOGUE》、《Harper's Bazaar》和《ELLE》等均傾向Didot字體，常把該字體放大到封面，文字本身的特點增加了字母的韻律和感情色彩，並搭配時尚的明星模特，引領設計的潮流風尚。英文一些字體設計具感情色彩，如聖誕節期間供下載的PWChristmasfont字體，字母被設計成聖誕樹上的裝飾掛件，字體用作聖誕賀卡的製作，感情體現在了每一句祝福話語中。

中文字體中常使用宋體字，應用在書、信函、廣告、海報上，由於宋體字不會給感官造成強烈衝擊，宋體也作為內容文字的首選，成為“經濟實用型”字體。設計字體中，值得一提的中文字體是“康熙字典”體（繁），但由於歷史原因，這個字體並沒有簡體字。這個字體筆劃間距與現在的字體不一樣，整套字體不是規矩地被限定在一個方塊內，而是有收有放，類似手寫的書法體的痕跡，但又有印刷體的秩序。同樣類似的字體還有“蘇新詩古印宋”（簡）及其變體也是簡體字的首選。（圖7、圖8、圖9）



易傳曰：上古結繩而治，
後世聖人易之以書契，百官以治，萬民以察。
周官外史掌達書名於四方，
保氏養國子教以六書，
而考文列於三重。
蓋以其為萬事百物之統，
紀而足以助流政教也。

圖7 (上) · PWChristmasfont字體截圖

圖8 (中) · EasterFont St字體截圖

圖9 (下) · “康熙字典”字體截圖



圖10 · “感受澳門”APP首頁截圖

在某種意義上，情感會影響判斷，改變思考方式，對待事物的標準也隨著情感而變化。所以面對字體設計，字體所傳達出怎樣的情感，是進行設計時要關注的問題。

(三) 中西字體與圖形的關係

圖文關係是排版設計中的一個重要元素，文字與圖的配比關係以及網格化的處理，體現了排

城市形象

版設計的設計方法。中西方字體在字形上的差異決定了兩種文字與圖形搭配關係的不同，漢字空間佔比比較大，在與圖形分配比率的時候通常留白較少，設計的畫面容易產生擁擠。西方字母的形態簡潔，很多字母都能一筆寫成，自然字體空間的佔比比較少，與圖形搭配時能產生更多的分配方式和關係。

早期的排版設計是為在有限空間內塞滿更多的內容而產生，在物資匱乏的年代充分利用每一塊資源。現代設計更加注重“白色”的設計。字與底的關係處理尤為重要，在處理中西文字與圖形的關係時，一定要有留白的概念，讓文字的設
計變得更加現代和清晰。（圖10）

四、結語

簡言之，澳門多種語言與文字使用的歷史已逾四百年，社會生活及環境變化與澳門語言是相互影

響的，探究中、葡到中、英、葡的語言消長變化，尋找澳門獨特街道名在街巷、景點等路牌標示中的具體應用，雙語至三語路牌的字母設計變化彰顯出澳門文字情感設計的奧秘。

“三文四語”亦是提煉的澳門語言文字的靈魂，展示了澳門城市的個性和文化底蘊。街牌藍白相間的瓷磚印刻著中文和葡文的字母語言符號是探索澳門街道的文化密碼。特別是澳門回歸後，街道改造最大的變化是“圓形地”，曾作為花園的圓形地變成了現在圓形交通路口，圓形地也從無交通信號燈變成現在有交通信號燈，綠色路牌加入了英語變成了“三文”道路指示牌。一些在旅遊區和文化遺產區的主要分岔口，新放置了中、英、葡三種文字的方位指示路牌。

澳門“三文四語”視覺設計語言發展越來越成熟，並順應數位化時代的發展，將此文化特色服務於整體的社會設計，推進文化創意和設計服務與相關產業融合發展。■